



## STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Vertimo projektų vadyba	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): dr. Dalia Mankauskienė Kitas / a (-i):	Filologijos fakultetas, Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas, Vertimo studijų katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Pasirenkamasis

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
Auditorinė	Rudens semestras	Lietuvių kalba

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai:	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	130	32	98

Dalyko (modulio) tikslas		
Dalyko tikslas – supažindinti studentus su vertimo projektų planavimo, trukmės modeliavimo, įgyvendinimo ir vertinimo principais bei kompiuterinių technologijų panaudojimu projektų vadovo darbe.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
analizuoti skirtingų formatų tekstus originalo kalba, nustatyti vertimo poreikį ir apimtis;	Paskaitos (probleminis dėstymas), tiriamieji metodai (informacijos paieška, kritiškas vertinimas). Darbas grupėmis, individualios užduotys grupiniuose projektuose. Tarpusavio vertinimas. Atvejų analizė.	<u>I dalies užduotys</u> Pasirinktų skirtingų formatų tekstų (400-500 ž.) vertimas, redagavimas, postredagavimas. Įsivertinimas: veiklos palyginimo formos užpildymas. Tarpusavio vertinimas. Tarpinis kontrolinis darbas Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
organizuoti vertimo projekto vykdymo procesą;		<u>I dalies užduotys</u> Pasirinktų skirtingų formatų tekstų (400-500 ž.) vertimas, redagavimas, postredagavimas. Įsivertinimas: veiklos palyginimo formos užpildymas. Tarpusavio vertinimas. Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
suprasti projektų valdymo kompiuterinių programų veikimo principus ir gebėti		<u>II dalies užduotys</u> Praktinės užduotys su atviros prieigos technologijomis

jomis naudotis projektų vadovo darbe;		Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
sudaryti projekto sąmatą ir projekto planą;		Tarpinis kontrolinis darbas Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
dirbti su įvairiais vertimo proceso dalyviais ir kritiškai vertinti jų darbą;		<u>I dalies užduotys</u> Pasirinktų skirtingų formatų tekstų (400-500 ž.) vertimas, redagavimas, postredagavimas. Įsivertinimas: veiklos palyginimo formos užpildymas. Tarpusavio vertinimas.  Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
užtikrinti vertimo projekto kokybę;		Tarpinis kontrolinis darbas <u>II dalies užduotys</u> Praktinės užduotys su atviros prieigos technologijomis  Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
įvertinti ir valdyti riziką;		Tarpinis kontrolinis darbas  Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas
tinkamai valdyti savo ir kitų laiką.		<u>I dalies užduotys</u> Pasirinktų skirtingų formatų tekstų (400-500 ž.) vertimas, redagavimas, postredagavimas. Įsivertinimas: veiklos palyginimo formos užpildymas. Tarpusavio vertinimas.  <u>II dalies užduotys</u> Praktinės užduotys su atviros prieigos technologijomis  Pažymiu vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
Supažindinimas su modulio tikslais ir turiniu, studijų siekiniais ir metodais, vertinimo metodais. Sąvokos „vertimas“ ir „vertėjas“ šiuolaikiniame kontekste. Vertėjų kompiuterinio raštingumo kompetencija.	2						2	6	Perskaityti nurodytą privalomą literatūrą ir atsakyti į diskusinius klausimus
Projekto ir projekto vadybos sąvokų panašumai ir skirtumai vertimo ir kitose srityse. Projekto vadybos principai.	2						2		
Vertimo procesas. Vertimo projekto etapai. Vertimo projektų vadovo atsakomybės.	2			2			4		

Leidyklų knygų vertimų kuratorių atsakomybės.									
Vertimo kokybės sąvoka. Profesinė etika. ISO standartai. Vertimo vadovai. Klaidų tipologija.	2					2	20	I dalies užduotys (vertimo, redagavimo, postredagavimo palyginimas)	
Vertimų rūšys. Pasiūlymo rengimas. Sąmatos sudarymas. Viešųjų pirkimų specifikacija.	1			1		2			
Vertimo proceso dalyviai, jų parinkimas, komunikacija. Duomenų apsauga.	1			1		2			
Projekto planavimas. Trukmės modeliavimas.	1			3		4	12	Tarpinis kontrolinis darbas	
Laiko valdymas. Rizikos valdymas	2					2			
Vertimo projektų vadybos įrankiai (Plunet, XTRF, ir kt.).				6		6	20	II dalies užduotys (kompiuterinių vertimo technologijų palyginimas)	
Kompiuterinių vertimo technologijų naudojimas projektų vadovo darbe (SDL Trados, memoQ, Memsource/Phrase, SmartCAT, Wordfast Anywhere ir kt.).				6		6			
Vertimo projekto simuliacija. Komandinis darbas.							40	Vertimo projektų įgyvendinimas ir ataskaitos rengimas.	
<b>Iš viso</b>	<b>13</b>			<b>19</b>		<b>32</b>	<b>98</b>		

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Pasirinktų skirtingų formatų tekstų (400-500 ž.) vertimas, redagavimas, postredagavimas. Įsivertinimas: veiklos palyginimo formos užpildymas. Tarpusavio vertinimas.	20 proc.	7 sav.	Kokybiškai atliktos individualios ir grupinės užduotys; savianalizė ir tarpusavio vertinimas. Vertinamas skirtingų vertimo projekto dalyvių vaidmenų supratimas, savo veiklos įsivertinimas ir kitų studentų veiklos kritiškas vertinimas.
Praktinės užduotys su atviros prieigos technologijomis	20 proc.	13 sav.	Kokybiškai atliktos individualios ir grupinės užduotys; savianalizė ir tarpusavio vertinimas.  Vertinamas gebėjimas naudotis kompiuterinėmis technologijomis projektų vadovo darbe.
Tarpinis kontrolinis darbas	20 proc.	10 sav.	Vertinamas vertimo projektų vadybos principų suvokimas, gebėjimas analizuoti skirtingų formatų tekstus originalo kalba, nustatyti vertimo poreikį ir apimtį; planuoti vertimo projektą; sudaryti sąmatą; numatyti riziką.
Pažymių vertinamas grupės darbas: vertimo projektų įgyvendinimas	40 proc.	Gruodis	Vertinami vertimo projekto įgyvendinimo dokumentai (pasiūlymas klientui, projekto planas ir sąmata, susirašinėjimo kopijos, tekstai originalo ir vertimo kalbomis įvairiais formatais, vertimo atmintis, bent 10 terminų iš Multiterm terminų bazės, sąskaitos faktūros) ir projekto ataskaita.  Vertinamas gebėjimas analizuoti vertimo užsakymą, suplanuoti projektą ir reikiamus išteklius, sudaryti projekto sąmatą, numatyti galimą riziką, teorinius principus pritaikyti praktikoje.  <b>Neatsiskaičius vienos iš dalių egzaminas neišlaikomas.</b>

